

65 674  
(12/2021)

EM38



EM39

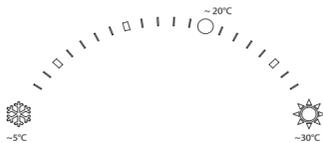
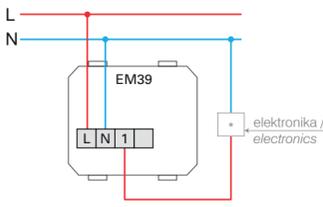
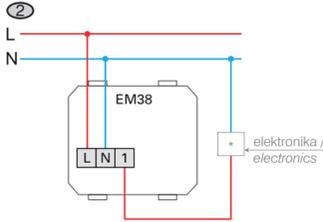


www.tem.si

TEM Čatež d.o.o.  
Catež 13  
SI-8212 Velika Loka  
T +386 (0)7 348 99 00  
tem@tem.si

EM38

EM39



SI

1. EM38 & EM39

1.1. Opis EM38
Termostat EM38 je namenjen regulaciji temperature v zaprtih prostorih z enim načinom delovanja – ogrevanjem. Termostat je primeren za vse načine ogrevanja, razen za električno talno grejilo. Željeno temperaturo nastavimo s pomočjo rotacijskega gumba.

1.2. Opis EM39
Termostat EM39 je namenjen regulaciji temperature v zaprtih prostorih z dvema načinoma delovanja – ogrevanjem in hlajenjem. Termostat je primeren za vse načine ogrevanja, razen za električno talno grejilo. Način hlajenja in ogrevanje izberemo s preklopom stikala. Željeno temperaturo nastavimo s pomočjo rotacijskega gumba.

- 1.3. Tehnične lastnosti
• Način delovanja: ogrevanje / hlajenje (EM39)
• Napajanje: 230 VAC, 50 Hz
• Napetostni pulz: 4 kV
• Potrebna energija: < 0,5 W
• Izhod: EM38 - 2 A (maks. 5 A), EM39 - 1 A (maks. 3 A); 230 VAC, 50 Hz
• Izhodni priključek: EM38 - NC (maks. 10 aktuatorjev), EM39 - preklopno stikalo (maks. 5 aktuatorjev)
• Območje regulacije: +5 °C do +30 °C
• Zaščita proti zmrzovanju: +5 °C
• Histereza: 0,5 K
• Zaščita: IP30
• Vrstna tipala: Bimetal
• Vrstna električna priključka: Vzmetni kontakti
• Vrstna vodnikov: 0,75 - 1,5mm² (mekožiljni); 1,0 - 2,5 mm² (rdznilni)
• Skladno z direktivo DIN EN 60730

2. Kontrolne oznake na izdelkih

Table with 3 columns: Symbol, Description, Model

3. Oznake na priključkih

Table with 3 columns: Label, Description, Model

4. Vgradnja

Termostat mora biti vgrajen v kombinaciji z nosilec in okvirjem iz družine TEM Modul. Za velikost termostata in način vgradnje glej slike 3 in 4.

5. Opozorila za vgradnjo

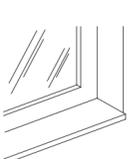
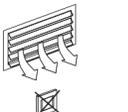
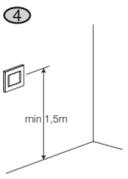
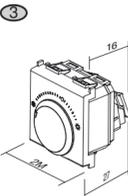
Mesto montaže naj bo na notranjih stenah objekta, približno 1,5 m nad tlemi. Za pravilno delovanje priporočamo vgradnjo v samostojno dozo, ločeno od izvora toplote in prepriha.

6. Vzjava

Instalacija in priklop lahko opravi le ustrezno strokovno usposobljena oseba. Pri priklopu je potrebno upoštevati veljavna predpisa. Električni priklop termostata izvedite po veznihni shemi glede na vrsto termostata, slika 2.

7. Uporaba termostata

Z rotirajočim gumbom nastavljamo željeno temperaturo v območju med +5 °C do +30 °C (za EM38 i EM39). Pri EM39 s pomočjo stikala preklapljamo med načinoma ogrevanja in hlajenja.



DE

1. EM38 & EM39

1.1. Beschreibung EM38
Der Thermostat EM38 ist zur Regulierung der Temperatur in geschlossenen Räumen bestimmt und ermöglicht eine Betriebsart – die Heizung. Der Thermostat eignet sich für alle Arten der Heizung geeignet, außer für die elektrische Fußbodenheizung. Die gewünschte Solltemperatur wird durch Drehen des Drehknopfes eingestellt.

1.2. Beschreibung EM39
Der Thermostat EM39 ist zur Regulierung der Temperatur in geschlossenen Räumen bestimmt und ermöglicht zwei Betriebsarten – Heizung und Kühlung. Der Thermostat eignet sich für alle Arten der Heizung geeignet, außer für die elektrische Fußbodenheizung. Die Auswahl der Betriebsart (Heizung/Kühlung) erfolgt durch Umschalten des Schalters. Die gewünschte Solltemperatur wird durch Drehen des Drehknopfes eingestellt.

- 1.3. Technische Eigenschaften
• Betriebsart: Heizung / Kühlung (EM39)
• Versorgung: 230 VAC, 50 Hz
• Spannungspuls: 4 kV
• Energieverbrauch: < 0,5 W
• Ausgang: EM38 - 2 A (max. 5 A), EM39 - 1 A (max. 3 A); 230 VAC, 50 Hz
• Ausgangsanschluss: EM38 - NC (max. 10 Aktoren), EM39 - Umschalter (max. 5 Aktoren)
• Reglungsbereich: +5 °C bis +30 °C
• Frostschutz: +5 °C
• Histereza: 0,5 K
• Schutz: IP30
• Vrstna senzorja: Bimetal
• Vrstna električna priključka: Opružni kontakti
• Vrstna vodila: 0,75 - 1,5mm² (mekka žica); 1,0 - 2,5 mm² (trdna žica)
• U skladu s direktivom DIN EN 60730

2. Kontrollkennzeichnung auf Produkten

Table with 3 columns: Symbol, Description, Model

3. Kennzeichnung der Anschlüsse

Table with 3 columns: Label, Description, Model

4. Einbau

Das Thermostat in Kombination mit Montageträger und Rahmen aus der TEM-Familie Modul einbauen. Für Einbaumaße und Einbauart siehe Abbildungen 3 und 4.

5. Einbaunhinweise:

Das Thermostat sollte nicht an innenwänden des Objektes wählen, auf einer Höhe von ca. 1,5 m über den Boden. Zur korrekten Funktion empfehlen wir den Einbau in eine separate Dose, getrennt von Wärme- und Durchzugseffekten.

6. Anschluss

Die Montage und der Anschluss können nur durch eine entsprechend qualifizierte Person durchgeführt werden. Beim Anschluss die geltenden Vorschriften beachten. Den elektrischen Anschluss des Thermostats nach Schaltschema (Abb. 2) entsprechend der Art des Thermostats durchführen.

7. Bedienung des Thermostats

Mithilfe der Drehknöpfe die Solltemperatur im Bereich von +5 °C bis +30 °C (für EM38 und EM39) einstellen. Bei EM39 wird mithilfe des Schalters zwischen Heizung und Kühlung umgeschaltet.

HR

1. EM38 & EM39

1.1. Opis EM38
Termostat EM38 namijenjen je regulaciji temperature u zatvorenom prostoru s jednim načinom rada – grijanjem. Termostat je prikladan za sve načine grijanja osim električnoga podnog grijanja. Željenu temperaturu podešava se pomoću rotacijskog gumba.

1.2. Opis EM39
Termostat EM39 namijenjen je regulaciji temperature u zatvorenom prostoru s dvama načinima rada – grijanjem i hlađenjem. Termostat je prikladan za sve načine grijanja osim električnoga podnog grijanja. Način hlađenja i grijanja odabiremo preklopom sklopke. Željenu temperaturu podešava se pomoću rotacijskog gumba.

- 1.3. Tehnička svojstva
• Način rada: grijanje / hlađenje (EM39)
• Napajanje: 230 VAC, 50 Hz
• Naponski puls: 4 kV
• Potrebna energija: < 0,5 W
• Izlaz: EM38 - 2 A (maks. 5 A), EM39 - 1 A (maks. 3 A); 230 VAC, 50 Hz
• Izlazni priključak: EM38 - NC (maks. 10 aktuatora), EM39 - preklopna sklopka (maks. 5 aktuatora)
• Raspon regulacije: +5 °C do +30 °C
• Zaščita proti smrzavanja: +5 °C
• Histereza: 0,5 K
• Zaščita: IP30
• Vrstna senzorja: Bimetal
• Vrstna električna priključka: Opružni kontakti
• Vrstna vodila: 0,75 - 1,5mm² (mekka žica); 1,0 - 2,5 mm² (trdna žica)
• U skladu s direktivom DIN EN 60730

2. Kontrolne oznake na proizvodima

Table with 3 columns: Symbol, Description, Model

3. Oznake na priključcima

Table with 3 columns: Label, Description, Model

4. Ugradnja

Termostat mora biti ugrađen u kombinaciji s nosačem i okvirom iz obitelji TEM Modul. Za veličinu termostata i način ugradnje vidjeti slike 3 i 4.

5. Upozorenja za ugradnju

Mjesto montaže treba biti na unutarnjim zidovima objekta, otprilike 1,5 m iznad poda. Za ispravan rad preporučujemo ugradnju u samostalnu dozu odvojenu od izvora topline i ventilacije.

6. Spajanje

Instalaciju i priključivanje smije obavljati isključivo odgovarajuće osposobljena stručna osoba. Priklom priključite treba se pridržavati važećih propisa. Električno priključivanje termostata izvod se u skladu s primjerenim spajanjem, s obzirom na vrstu termostata, slika 2. Termostat uvijek treba ugraditi dok su isključeni osigurači, kao i napon faznih vodova!

7. Uporaba termostata

Rotirajućim gumbom podešava se željena temperatura u rasponima regulacije od +5 °C do +30 °C (za EM38 i EM39). Kod EM39 s pomoću sklopke izmjenjujemo način grijanja i hlađenja.

PL

1. EM38 & EM39

1.1. Opis EM38
Termostat EM38 przeznaczony jest do regulacji temperatury w pomieszczeniu. Działa w jednym trybie pracy - ogrzewanie i chłodzenie. Termostat nadaje się do wszystkich metod ogrzewania, z wyjątkiem elektrycznego ogrzewania podłogowego. Żądany temperaturę ustawia się za pomocą pokrętki.

1.2. Opis EM39
Termostat EM39 przeznaczony jest do regulacji temperatury w pomieszczeniu. Działa w dwóch trybach pracy - ogrzewanie i chłodzenie. Termostat nadaje się do wszystkich metod ogrzewania, z wyjątkiem elektrycznego ogrzewania podłogowego. Tryb chłodzenia i grzania wybiera się poprzez przelazczenie włącznika. Żądany temperaturę ustawia się za pomocą pokrętki.

- 1.3. Specyfikacje techniczne
• Tryb pracy: ogrzewanie/chłodzenie (EM39)
• Zasilanie: 230 VAC, 50 Hz
• Impuls napięciowy: 4 kV
• Pobór mocy: < 0,5 W
• Wyjście: EM38 - 2 A (maks. 5 A), EM39 - 1 A (maks. 3 A); 230 V AC, 50 Hz
• Połączenie wyjściowe: EM38 - NC (maks. 10 silowników), EM39 - przelazcznik dwustanowy (maks. 5 silowników)
• Zakres regulacji: +5 °C do +30 °C
• Ochrona przed zamrznieniem: +5 °C
• Histereza: 0,5 K
• Ochrona: IP30
• Typ czujnika: Bimetal
• Rodzaj połączenia elektrycznego: styki sprężynowe
• Rodzaj przewodów: 0,75 - 1,5 mm² (miękkie rdzenie); 1,0 - 2,5 mm² (twardy rdzeń)
• Zgodny z normą DIN EN 60730

2. Oznaczenia kontrolne na produktach

Table with 3 columns: Symbol, Description, Model

3. Oznaczenia na przyłączach

Table with 3 columns: Label, Description, Model

4. Ugradnja

Termostat mora biti ugrađen u kombinaciji s nosačem i okvirom iz obitelji TEM Modul. Za veličinu termostata i način ugradnje vidjeti slike 3 i 4.

5. Ostrzeżenia dotyczące montażu

Miejsce montażu powinno znajdować się na wewnętrznych ścianach budynku około 1,5 m nad podłogą. W celu zapewnienia prawidłowego działania, zalecamy instalację w oddzielnej obudowie, z dala od źródeł ciepła i przewądów.

6. Połączenia

Instalację i podłączenie może wykonać wyłącznie osoba o odpowiednich kwalifikacjach. Podczas podłączania należy przestrzegać obowiązujących przepisów, podłączenie elektryczne termostatu należy wykonać zgodnie ze schematami połączeń zgodnie z typem termostatu, rys. 2. Termostat należy zawsze instalować z odłączonymi bezpiecznikami lub w starie neutralnym przewódem fazowym!

7. Korzystanie z termostatu

Pokrętkiem ustawia żądany temperaturę w zakresie od +5 °C do +30 °C (dla EM38 i EM39). W przypadku EM39 przelazcznik służy do przelazczania pomiędzy trybem ogrzewania i chłodzenia.

GR

1. EM38 & EM39

1.1. Περιγραφή του EM38
Ο θερμοστάτης EM38 προορίζεται για τη ρύθμιση της εσωτερικής θερμοκρασίας με έναν τρόπο λειτουργίας - θέρμανση. Ο θερμοστάτης είναι κατάλληλος για όλους τους τύπους θέρμανσης, εκτός από την ηλεκτρική ενδοδαπέδια θέρμανση. Η προτιμώμενη θερμοκρασία ρυθίζεται με τη χρήση ενός περιστροφικού διακόπτη.

1.2. Περιγραφή του EM39
Ο θερμοστάτης EM39 προορίζεται για τη ρύθμιση της εσωτερικής θερμοκρασίας με δύο τρόπους λειτουργίας - θέρμανση και ψύξη. Ο θερμοστάτης είναι κατάλληλος για όλους τους τύπους θέρμανσης, εκτός από την ηλεκτρική ενδοδαπέδια θέρμανση. Η προτιμώμενη θερμοκρασία ρυθίζεται με τη χρήση ενός περιστροφικού διακόπτη.

- 1.3. Τεχνικά στοιχεία
• Τρόπος λειτουργίας: ψύξη/θέρμανση (EM39)
• Τροφοδοσία: 230 VAC, 50 Hz
• Πυκνωτής τάσης: 4 kV
• Κατανάλωση ενέργειας: < 0,5 W
• Έξοδος: EM38 - 2 A (μέγ. 5 A), EM39 - 1 A (μέγ. 3 A); 230 V AC, 50 Hz
• Έξοδος διακόπτη: EM38 - NC (μέγ. 10 ενεργοποιητές), EM39 - διακόπτης τρόπου λειτουργίας (μέγ. 5 ενεργοποιητές)
• Έκρος μέτρησης: +5 °C έως +30 °C
• Προστασία από ψύχος: +5 °C
• Υστερήση: 0,5 K
• Ουαχρήση: IP30
• Τύπος αισθητήρα: διμεταλλικός
• Ηλεκτρονικός ασφαλειοκίβριος τύπου: Ρυθωτήρα/ελέγχου ελέγχου
• Βολτατικός τύπος: 0,75 - 1,5 mm² (μαλακός σπινθηριστής); 1,0 - 2,5 mm² (μότρωμα)
• Α DIN EN 60730 ισχύουν μετρίως
• Σε συμμόρφωση με την Οδηγία DIN EN 60730

2. Σύμβολα ελέγχου στα προϊόντα

Table with 3 columns: Symbol, Description, Model

3. Σύμβολα στις υποδοχές σύνδεσης

Table with 3 columns: Label, Description, Model

4. Εγκατάσταση

Ο θερμοστάτης πρέπει να εγκατασταθεί σε συνδυασμό με μια βάση στήριξης και ενός πλαίσιου κώλυσης TEM Modul. Βλ. σελίδες 3 και 4 για το μέγεθος του θερμοστάτη και τη μέθοδο εγκατάστασης.

5. Προειδοποίηση εγκατάστασης

Το σημείο εγκατάστασης πρέπει να βρίσκεται στους εσωτερικούς τοίχους του κτιρίου, περίπου 1,5 m πάνω από το έδαφος. Για σωστή λειτουργία, απαιτείται την εγκατάσταση σε ένα μονωμένο κουτί, μακριά από πηγές θερμότητας και ρευμάτων αέρα.

6. Σύνδεση

Η εγκατάσταση και η σύνδεση μπορούν να εκτελεστούν μόνο από κατάλληλα καταρτισμένο άτομο. Κατά τη σύνδεση, πρέπει να ακολουθούνται όλοι οι ισχύοντες κανονισμοί. Εκτελέστε την ηλεκτρική σύνδεση του θερμοστάτη σύμφωνα με τα διαγράμματα συνδεσμολογίας για τον τύπο θερμοστάτη, σελίδα 2.

7. Χρήση του θερμοστάτη

Χρησιμοποιήστε τον περιστροφικό διακόπτη για να ρυθμίσετε την προτιμώμενη θερμοκρασία στο εύρος +5 °C έως +30 °C (για τα EM38 και EM39). Με το EM39, ο διακόπτης χρησιμοποιείται για εναλλαγή μεταξύ των τρόπων λειτουργίας θέρμανσης και ψύξης.

HU

1. EM38 & EM39

1.1. Az EM38 leírása
Az EM38 termostátuszt a belső hőmérséklet szabályozására szolgál egy üzemmóddal - fűtéssel. A termostát az elektromos padlófűtés kivételével minden fajta fűtéshez használható. A kívánt hőmérsékletet forgatható gombbal lehet beállítani.

1.2. Az EM39 leírása
Az EM39 termostátuszt a belső hőmérséklet szabályozására szolgál két üzemmóddal - fűtéssel és hűtéssel. A termostát az elektromos padlófűtés kivételével minden fajta fűtéshez használható. A kívánt hőmérsékletet forgatható gombbal lehet beállítani.

- 1.3. Műszaki adatok
• Üzem módok: fűtés/hűtés (EM39)
• Hálózati csatlakozás: 230 VAC, 50 Hz
• Feszültség impulzus: 4 kV
• Energiafelhasználás: < 0,5 W
• Kimenet: EM38 - 2 A (max. 5 A), EM39 - 1 A (max. 3 A); 230 VAC, 50 Hz
• Kapcsoló teljesítmény-kimenet: EM38 - NC (max. 10 működtető elem), EM39 - 5 működtető elem
• Szabályzási tartomány: +5 °C - +30 °C
• Fagyvédelem: +5 °C
• Histereza: 0,5 K
• Kétyű: IP30
• Védettség: IP30
• Typ szenzor: Bimetal
• Typ elektrického konektoru: Pružinové kontakty
• Typ vodítok: 0,75 - 1,5mm² (makké); 1,0 - 2,5 mm² (trvdé)
• V súlade so smernicou DIN EN 60730
• A DIN EN 60730 irányelvek megfelelő

2. Vezérlő jelek a termékeken

Table with 3 columns: Symbol, Description, Model

3. Jelek a csatlakozókon

Table with 3 columns: Label, Description, Model

4. Felszerelés

A termostátot a TEM Modul tartóval és fedélappal együtt kell felszerelni. A termostát mérete és a szerelési módszer a 3. és 4. ábrán látható.

5. Felszerelési figyelmeztetés

Felszerelési helynek az épület belső falán, a talaj felett mintegy 1,5 méter magasan levő helyet kell választani. Szerelését a pontos működés érdekében önálló dobozba ajánljuk, tőlük és huzattól védett helyen.

6. Csatlakoztatás

A felszerelés és a csatlakoztatás csak megfelelő képesséssel rendelkező személy végezheti. A csatlakoztatásnál minden vonatkozó szabályozást be kell tartani. Az elektromos csatlakoztatást a termostát típusához tartozó huzalozási rajzoknak megfelelően végezze, 2. ábra. A termostát beszerelését mindig a biztonságos leválasztása vagy a fázis vezetékek feszültségmentesítése után végezze!

7. A termostát használata

A forgatható gombbal állítsa be a kívánt hőmérsékletet a +5 °C és +30 °C közötti (EM38 és EM39). Az EM39-nál a kapcsolóval a fűtési és hűtési módok között lehet váltani.

CZ

1. EM38 & EM39

1.1. Popis EM38
Termostat EM38 je určen k regulaci teploty v uzavřených místnostech s jedním provozním režimem – vytápění pro všechny režimy vytápění s výjimkou elektrického podlahového vytápění. Požadovanou teplotu nastavíme pomocí tlačítka.

1.2. Popis EM39
Termostat EM39 je určen k regulaci teploty v uzavřených místnostech se dvěma provozními režimy. Termostat je vhodný pro všechny režimy vytápění s výjimkou elektrického podlahového vytápění. Režim chlazení zvolíme přepnutím spínače. Požadovanou teplotu nastavíme pomocí otočného tlačítka.

- 1.3. Technické vlastnosti
• Provozní režim: vytápění / chlazení (EM39)
• Napájení: 230 VAC, 50 Hz
• Napětí impulsů: 4 kV
• Spotřeba energie: < 0,5 W
• Výstup: EM38 - 2 A (max. 5 A), EM39-1A (max. 3 A); 230 VAC, 50Hz
• Výstupní konektor: EM38-NO (max. 10 aktuatorů), EM39-přepínač (max. 5 aktuatorů)
• Oblast regulace: +5 °C do +30 °C
• Ochrana proti zamrznutí: +5 °C
• Histereza: 0,5 K
• Krytí: IP30
• Typ senzoru: Bimetal
• Typ elektrického konektoru: Pružinové kontakty
• Typ vodičů: 0,75 - 1,5mm² (mkké); 1,0 - 2,5 mm² (trvdé)
• V souladu se směrnicí DIN EN 60730

2. Kontrolní označení na výrobcích

Table with 3 columns: Symbol, Description, Model

3. Označení na konektorech

Table with 3 columns: Label, Description, Model

4. Instalace

Termostat musí být nainstalován v kombinaci s držákem a rámečkem z řady TEM Modul. Pro velikost termostatu a způsob instalace viz obrázek 3 a 4.

5. Upozornění pro instalaci

Místo montáže by mělo být na vnitřních zdech objektu, přibližně 1,5 m nad podlahou. Pro správnou činnost doporučujeme montáž do samostatné krabice oddělené od zdrojů tepla a přívznu.

6. Zapojení

Instalaci a připojení může provádět pouze odborně kvalifikovaná osoba. Při připojení musí být dodrženy platné předpisy. Elektrické připojení termostatu provedte podle schémat zapojení podle typu termostatu, obrázek 2. Instalaci termostatu provádějte vždy při vypnutých pojistkách, popř. beznapětovém stavu fázových vodičů.

7. Použití termostatu

Otočným tlačítkem nastavujeme požadovanou teplotu v rozmezí od +5 °C do +30 °C (pro EM38 a EM39). U EM39 pomocí spínače přepínáme mezi režimy vytápění a chlazení.

SK

1. EM38 & EM39

1.1. Popis EM38
Termostat EM38 je určený na reguláciu teploty v zatvorených priestoroch s jedným režimom prevádzky – vykurovaním. Termostat je vhodný pre všetky spôsoby vykurovania okrem elektrického podlahového vykurovania. Požadovaná teplota sa nastavuje pomocou otočného gombíka.

1.2. Popis EM39
Termostat EM39 je určený na reguláciu teploty v zatvorených priestoroch s dvoma režimami prevádzky – vykurovaním a chladením. Termostat je vhodný pre všetky spôsoby vykurovania okrem elektrického podlahového vykurovania. Spôsob chladenia a vykurovania vyberete prepnutím spínača. Požadovaná teplota sa nastavuje pomocou otočného gombíka.

- 1.3. Technické údaje
• Provozný režim: vykurovanie / chladenie (EM39)
• Napájanie: 230 VAC, 50 Hz
• Napätí impulz: 4 kV
• Príkion: < 0,5 W
• Výstup: EM38 - 2 A (max. 5 A), EM39 - 1 A (max. 3 A); 230 VAC, 50 Hz
• Výstupné pripojenie: EM38 - NC (max. 10 pohonov), EM39 - pákový spínač (max. 5 pohonov)
• Rozsah ovládania: +5 °C až +30 °C
• Protilmrazová ochrana: +5 °C
• Hystereza: 0,5 K
• Ochrana: IP30
• Typ snímača: Bimetal
• Typ elektrického pripojenia: Pružinové kontakty
• Typ vodičov: 0,75 - 1,5 mm² (mkké jadro); 1,0 - 2,5 mm² (trvdé jadro)
• V súlade s DIN EN 60730

2. Kontrolné označenia na výrobkoch

Table with 3 columns: Symbol, Description, Model

3. Označenia na pripojeniach

Table with 3 columns: Label, Description, Model

4. Inštalácia

Termostat musí byť nainštalovaný v kombinácii s konzolou a rámcem z rodiny TEM Modul. Pre veľkosť termostatu a spôsob inštalácie viď obrázky 3 a 4.

5. Upozornenia pri inštalácii

Miesto inštalácie by malo byť na vnútorných stenách budovy, približne 1,5 m nad zemou. Pre správnu funkciu odporúčame inštaláciu do samostatnej krabice, oddelene od zdrojov tepla a prívznu.

6. Viazanie

Inštaláciu a pripojenie smie vykonávať iba vhodne kvalifikovaná osoba. Pri pripíjaní je potrebné dodržiavať platné predpisy. Elektrické zapojenie termostatu vykonajte podľa schém zapojenia podľa typu termostatu, obr.2. Termostat inštalujte vždy, keď sú odpojené poistky alebo fázové vodiče bez napätia!

7. Použitie termostatu

Pomocou otočného gombíka nastavuje požadovanú teplotu v rozsahu od +5°C do +30°C (pre EM38 a EM39). Pri EM39 sa na prepínanie medzi režimami vykurovania a chladenia používa prepínač.

1

EM38



EM39



65 674  
(12/2021)

www.tem.si

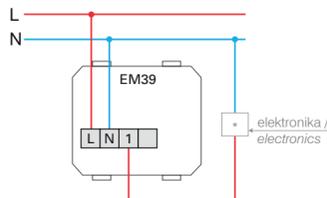
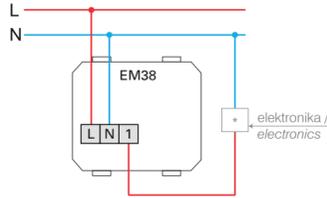
TEM

TEM Čatež d.o.o.  
Catež 13  
SI-8212 Velika Loka  
T +386 (0)7 348 99 00  
tem@tem.si

EM38

EM39

2



RO

1. EM38 & EM39

1.1. **Descriere EM38**  
Termostatul EM38 este destinat controlului temperaturii în spații închise cu un singur mod de funcționare - încălzire. Termostatul este potrivit pentru toate modulele de încălzire, cu excepția încălzirii electrice în pardoseală. Temperatura dorită se setează cu ajutorul butonului rotativ.

1.2. **Descriere EM39**  
Termostatul EM39 este destinat controlului temperaturii în spații închise cu două moduri de funcționare - încălzire și răcire. Termostatul este potrivit pentru toate modulele de încălzire, cu excepția încălzirii electrice în pardoseală. Modulul de răcire și încălzire este selectat cu ajutorul interupătorului. Temperatura dorită se setează cu ajutorul butonului rotativ.

- 1.3. **Specificații tehnice**
- Mod de operare: încălzire/răcire (EM39)
  - Alimentare: 230 VAC, 50 Hz
  - Impuls de tensiune: 4 kV
  - Consum de energie: <0,5 W
  - Ieșire: EM38 - 2 A (max. 5 A), EM39 - 1 A (max. 3 A); 230 VAC, 50 Hz
  - Conector de ieșire: EM38 - NC (max. 10 actuatori), EM39 - interupător (max. 5 actuatori)
  - Interval de reglare: între +5 °C și +30 °C
  - Protecție împotriva înghețului: + 5 °C
  - Histerezis: 0,5 K
  - Protecție: IP30
  - Xisterezis: 0,5 K
  - Tipul de senzor: Bimetal
  - Tip conexiune electrică: Contacte tip arc
  - Tip de conductoare: 0,75 - 1,5mm<sup>2</sup> (flexibile); 1,0 - 2,5 mm<sup>2</sup> (rigide)
  - În conformitate cu directiva DIN EN 60730

2. Marcare control produse

●	Temperatură confortabilă	EM38, EM39
⊗	(pe cadran) Protecție împotriva înghețului (aprox. 5 °C)	EM38, EM39
⊗	(la interupător) Mod de operare - încălzire	EM39
⊗	(la interupător) Mod de operare - răcire	EM39

3. Marcaje pe conectori

L	Conductor de fază	EM38, EM39
N	Conductor neutru	EM38, EM39
1	Mod de operare - încălzire	EM38, EM39
2	Mod de operare - răcire	EM39

4. Instalare

Termostatul trebuie instalat în combinație cu un suport și o ramă din familia TEM Modul. Consultați figurile 3 și 4 pentru dimensiunile termostatului și modul de instalare.

5. Avertismenturi privind instalarea

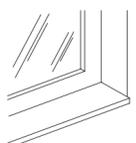
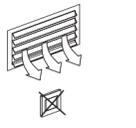
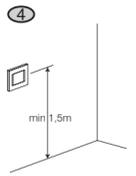
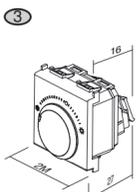
Locul de montare trebuie să se afle pe pereții interiori ai clădirii, la aproximativ 1,5 m deasupra solului. Pentru a funcționa corectă, recomandăm instalarea într-o doză de sine stătătoare, separată de sursele de căldură și curent.

6. Conectare

Instalarea și conectarea pot fi efectuate numai de o persoană calificată în acest sens. La conectare trebuie respectate reglementările în vigoare. Realizați conexiunea electrică a termostatului conform schemei de legare în funcție de tipul de termostat, fig. 2. Intoducerea instalarea termostatului se face atunci când siguranțele sunt deconectate, respectiv conductoarele de fază sunt detensionate!

7. Utilizare termostat

Folosiți butonul rotativ pentru a seta temperatura dorită în intervalul cuprins între +5 °C și +30 °C (pentru EM38 și EM39). La EM39, interupătorul este utilizat pentru a comuta între modul de încălzire și răcire.



MK

1. EM38 & EM39

1.1. **Opis na EM38**  
Termostat EM38 je namenjen za reguliranje na temperaturata vo zatvoreni prostori s o enim načinom na delovanje - grejenje. Termostat je sodržen za sile načina na grejenje, osven za električno podno grejenje. Prednostilna temperatura ustanavljata se s pomočjo rotacijske ročke.

1.2. **Opis na EM39**  
Termostat EM39 je namenjen za reguliranje na temperaturata vo zatvoreni prostori s o dva načina na delovanje - grejenje in hlajenje. Termostat je sodržen za sile načina na grejenje, osven za električno podno grejenje. Načinom na hlajenje in za zagrevanje se izbira s vključitvijo na preklopniku. Poskušajna temperatura se nastavlja s pomočjo rotacijske ročke.

- 1.3. **Tehničke podatke**
- Način na delovanje: grejenje / hlajenje (EM39)
  - Napajanje: 230 VAC, 50 Hz
  - Impulsi na napajanje: 4 kV
  - Poraba energije na energija: <0,5 W
  - Izlazi: EM38 - 2 A (maks. 5 A), EM39 - 1 A (maks. 3 A); 230 VAC, 50 Hz
  - Izlazi priključki: EM38 - NC (maks. 10 aktuatori), EM39 - preklopnik (maks. 5 aktuatori)
  - Interval regulacije: +5 °C do +30 °C
  - Zaščita pred zamrzavanjem: +5 °C
  - Senzor tipa: Bimetal
  - Tip električnega priključka: Opružni kontakti
  - Tip prevodnikov: 0,75 - 1,5 mm<sup>2</sup> (mekožični); 1,0 mm - 2,5 mm<sup>2</sup> (trdni žiljci)
  - U skladu s direktivo DIN EN 60730

2. Kontrolni oznaki na proizvođitelju

●	Prijetna temperatura	EM38, EM39
⊗	(na brojkanki) Zaščita pred zamrzavanjem (okoli 5°C)	EM38, EM39
⊗	(ploščica preklopnika) Način na delovanje - grejenje	EM39
⊗	(ploščica preklopnika) Način na delovanje - hlajenje	EM39

3. Oznaki na priključnicah

L	Fazni prevodnik	EM38, EM39
N	Neutralni prevodnik	EM38, EM39
1	Način na delovanje - grejenje	EM38, EM39
2	Način na delovanje - hlajenje	EM39

4. Vgradnja

Termostat mora da bude vgraden vo kombinaciji s nosačem i ramom iz porodice TEM Modul. Za polovimata na termostatu i za načinom na vgradnja vide slike 3 i 4.

5. Predupređivanje za vgradnja

Mesto na montaža treba da bude na vanjskim zidovima objekta, približno 1,5 m nad podom. Za pravilna radnja preporučujemo vgradnja vo posebna kutija, odvojeno od izvora toplote i promaja.

6. Vriska

Instalacija i priključivanje može da gi napravi samo stručno obučeno lice. Pri priključivanju treba da se počituvaju važećih propisa. Električno priključivanje termostata u skladu sa shemama za povezivanje s obzirom na tip termostata, slika 2. Instalaciju termostata uvek izvedite kada su osigurani isključeni odnosno kada u faznim provodnicima nema napona!

7. Upotreba na termostatu

S o rotacijske ročke navedite ja pokušajna temperatura od +5 °C do 30 °C (za EM38 i EM39). Kod EM39 s o pomoću na preklopniku izbiramo pomoću načine za zagrevanje i hlajenje.

RU

1. EM38 и EM39

1.1. **Описание EM38**  
Термостат EM38 предназначен для регулирования температуры в помещении с помощью одного режима работы — обогрева. Термостат подходит для всех типов обогрева, кроме электрического подогрева пола. Предпочтительная температура устанавливается с помощью поворотной ручки.

1.2. **Описание EM39**  
Термостат EM39 предназначен для регулирования температуры в помещении с помощью двух режимов работы — обогрева и охлаждения. Термостат подходит для всех типов обогрева, кроме электрического подогрева пола. Переключатель между режимами охлаждения и обогрева, нажимая на выключатель. Предпочтительная температура устанавливается с помощью поворотной ручки.

- 1.3. **Технические данные**
- Режим работы: охлаждение/обогрев (EM39)
  - Питание питания: 230 В переменного тока, 50 Гц
  - Импульс напряжения: 4 кВ
  - Потребление энергии: <0,5 Вт
  - На выходе: EM38 - 2 А (макс. 5 А), EM39 - 1 А (макс. 3 А); 230 В переменного тока, 50 Гц
  - На выходе переключения: EM38 - NC (макс. 10 приводов), EM39 - переключатель (макс. 5 приводов)
  - Диапазон регулирования: от +5 °C до +30 °C
  - Защита от замерзания: +5 °C
  - Сенсор типа: Биметал
  - Тип электрического подключения: Опружные контакты
  - Тип проводников: 0,75 - 1,5 мм<sup>2</sup> (гибкие); 1,0 мм - 2,5 мм<sup>2</sup> (твердые ядро)
  - Соответствует Директиве DIN EN 60730

2. Контрольные обозначения на продуктах

●	Комфортная температура	EM38, EM39
⊗	(на циферблате) Защита от замерзания (примерно 5 °C)	EM38, EM39
⊗	(выключателем) Режим работы - обогрев	EM39
⊗	(выключателем) Режим работы - охлаждение	EM39

3. Обозначения на разъемах

L	Фазный провод	EM38, EM39
N	Нейтральный провод	EM38, EM39
1	Режим работы - обогрев	EM38, EM39
2	Режим работы - охлаждение	EM39

4. Установка

Место установки должно быть на внутренних стенах здания, примерно на 1,5 м над землей. Для правильной работы мы рекомендуем установку в автономной коробке, отдельно от источников тепла и сквозняков.

5. Предупреждение об установке

Место установки должно быть на внутренних стенах здания, примерно на 1,5 м над землей. Для правильной работы мы рекомендуем установку в автономной коробке, отдельно от источников тепла и сквозняков.

6. Подключение

Установка и подключение могут выполняться только квалифицированным персоналом. При подключении должны соблюдаться все применимые правила. Выполните электрическое подключение термостата в соответствии с электрической схемой для данного типа термостата, рисунок 2. Всегда устанавливайте термостат, только когда предохранители отключены или фазные проводники обесточены!

7. Использование термостата

С помощью поворотной ручки установите предпочтительную температуру в диапазоне от +5 °C до +30 °C (для EM38 и EM39). В EM39 переключатель используется для переключения между режимами обогрева и охлаждения.

RS

1. EM38 & EM39

1.1. **Opis EM38**  
Termostat EM38 namenjen je regulaciji temperature u zatvoreni prostorijama pomoću jednog načina rada - grejanjem. Termostat je pogodan za sve načine grejanja osim za električno podno grejanje. Željenu temperaturu podešavamo pomoću rotacijskog dugmeta.

1.2. **Opis EM39**  
Termostat EM39 namenjen je regulaciji temperature u zatvoreni prostorijama pomoću dva načina rada - grejanjem i hlađenjem. Termostat je pogodan za sve načine grejanja osim za električno podno grejanje. Način hlađenja i grejanja biramo preko prekidača. Željenu temperaturu podešavamo pomoću rotacijskog dugmeta.

- 1.3. **Tehničke karakteristike**
- Način rada: grejanje/hlađenje (EM39)
  - Napajanje: 230 VAC, 50 Hz
  - Električni napon: 4 kV
  - Potrošnja energije: < 0,5 W
  - Izlaz: EM38 - 2 A (maks. 5 A), EM39 - 1 A (maks. 3 A); 230 VAC, 50 Hz
  - Izlazi priključki: EM38 - NC (maks. 10 aktuatora), EM39 - preklopnik prekidač (maks. 5 aktuatora)
  - Opseg regulacije: +5 °C do +30 °C
  - Zaštita od zamrzavanja: +5 °C
  - Histerezis: 0,5 K
  - Zaštita: IP30
  - Tip senzora: Bimetal
  - Tip električnog priključka: Opružni kontakti
  - Tip prevodnika: 0,75 mm - 1,5 mm<sup>2</sup> (mekožični); 1,0 mm - 2,5 mm<sup>2</sup> (tvrdžični)
  - U skladu sa direktivom DIN EN 60730

2. Kontrolne oznake na proizvodima

●	Prijetna temperatura	EM38, EM39
⊗	(na brojkanki) Zaščita od zamrzavanja (približno 5 °C)	EM38, EM39
⊗	(na prekidaču) Način rada - grejanje	EM39
⊗	(na prekidaču) Način rada - hlađenje	EM39

3. Oznake na priključnicama

L	Fazni provodnik	EM38, EM39
N	Neutralni provodnik	EM38, EM39
1	Način rada - grejanje	EM38, EM39
2	Način rada - hlađenje	EM39

4. Ugradnja

Termostat mora da bude ugrađen u kombinaciji s nosačem i ramom iz porodice TEM Modul. Za veličinu termostata i način ugradnje vidite slike 3 i 4.

5. Upozorenja i vezi sa ugradnjom

Mesto montaže treba da bude na unutrašnjim zidovima objekta, približno 1,5 m iznad tla. Za pravilan rad preporučujemo ugradnju u samostalnu dozu, odvojeno od izvora toplote i promaja.

6. Povezivanje

Instalaciju i priključivanje može da obavi samo adekvatno stručno osposobljeno lice. Prilikom priključivanja potrebno je pridržavati se svih važećih propisa. Električno priključivanje termostata izvedite po shemama za povezivanje s obzirom na tip termostata, slika 2. Instalaciju termostata uvek izvedite kada su osigurani isključeni odnosno kada u faznim provodnicima nema napona!

7. Upotreba termostata

Potražite dugmetom podešavamo željenu temperaturu u opsegu između +5 °C do +30 °C (za EM38 i EM39). Kod EM39 pomoću prekidača menjamo način rada između grejanja i hlađenja.

EN

1. EM38 & EM39

1.1. **Description of the EM38**  
The EM38 thermostat is intended to regulate indoor temperature with one operation mode - heating. The thermostat is suitable for all types of heating, except electric floor heating. The preferred temperature is set using the rotary knob.

1.2. **Description of the EM39**  
The EM39 thermostat is intended to regulate indoor temperature with two operation modes - heating and cooling. The thermostat is suitable for all types of heating, except electric floor heating. Switch between cooling and heating operation mode by flipping the switch. The preferred temperature is set using the rotary knob.

- 1.3. **Technical data**
- Operation mode: cooling/heating (EM39)
  - Power supply: 230 VAC, 50 Hz
  - Voltage pulse: 4 kV
  - Energy consumption: < 0,5 W
  - Output: EM38 - 2 A (max. 5 A), EM39 - 1 A (max. 3 A); 230 VAC, 50 Hz
  - Switching output: EM38 - NC (max. 10 actuators), EM39 - mode selector switch (max. 5 actuators)
  - Regulation range: +5 °C to +30 °C
  - Frost protection: +5 °C
  - Hysteresis: 0,5 K
  - Protection: IP30
  - Sensor type: Bimetal
  - Type of electrical connection: Spring-loaded contacts
  - Type of conductors: 0,75 - 1,5mm<sup>2</sup> (flexible-stranded core); 1,0 - 2,5 mm<sup>2</sup> (solid core)
  - In compliance with the Directive DIN EN 60730

2. Control symbols on products

●	Comfortable temperature	EM38, EM39
⊗	(on the dial) Frost protection (approximately 5°C)	EM38, EM39
⊗	(by the switch) Operation mode - heating	EM39
⊗	(by the switch) Operation mode - cooling	EM39

3. Symbols on connectors

L	Phase conductor	EM38, EM39
N	Neutral conductor	EM38, EM39
1	Operation mode - heating	EM38, EM39
2	Operation mode - cooling	EM39

4. Installation

The thermostat must be installed in combination with a TEM Modul mount and cover plate. See figures 3 and 4 for the thermostat's size and installation method.

5. Installation warning

The installation site should be on the interior walls of the building, approximately 1.5 m above the ground. For proper operation, we recommend installation in a stand-alone box, separate from sources of heat and draft.

6. Connection

Installation and connection may only be performed by a suitably qualified person. All applicable regulations must be followed when connecting. Carry out the electrical connection of the thermostat in accordance with the wiring diagrams for the type of thermostat, figure 2. Always install the thermostat when the fuses are disconnected or the phase conductors are de-energised!

7. Use of the thermostat

Use the rotary knob to set the preferred temperature in the +5 °C to +30 °C range (for EM38 and EM39). With the EM39, the switch is used to flip between heating and cooling modes.

IT

1. EM38 & EM39

1.1. **Descrizione dell'EM38**  
Il termostato EM38 serve per regolare la temperatura interna con una modalità di funzionamento (riscaldamento). Il termostato è adatto a tutti i tipi di riscaldamento, ad eccezione del riscaldamento a pavimento elettrico. La temperatura preferita viene impostata girando l'apposita rotella.

1.2. **Descrizione dell'EM39**  
Il termostato EM39 serve per regolare la temperatura interna con due modalità di funzionamento (riscaldamento e raffreddamento). Il termostato è adatto a tutti i tipi di riscaldamento, ad eccezione del riscaldamento a pavimento elettrico. Il passaggio fra la modalità di raffreddamento e quella di riscaldamento avviene commutando l'interruttore. La temperatura preferita viene impostata girando l'apposita rotella.

- 1.3. **Descrizione tecnica**
- Modalità di funzionamento: raffreddamento/riscaldamento (EM39)
  - Alimentazione: 230 VAC, 50 Hz
  - Tensione di impulso: 4 kV
  - Consumo energetico: < 0,5 W
  - Uscita: EM38 - 2 A (max. 5 A), EM39 - 1 A (max. 3 A); 230 VAC, 50 Hz
  - Uscita di commutazione: EM38 - NC (max. 10 attuatori), EM39 - interruttore per selezionare la modalità (max. 5 attuatori)
  - Campo di regolazione: +5 °C a +30 °C
  - Protezione antigelo: +5 °C
  - Sensore tipo: Bimetal
  - Tipo di connessione elettrica: contatti a molla
  - Tipo di conduttori: 0,75 - 1,5 mm<sup>2</sup> (anima flessibile); 1,0 - 2,5 mm<sup>2</sup> (anima solida)
  - Rispetta la direttiva DIN EN 60730

2. Simboli di controllo sui prodotti

●	Temperatura confortevole	EM38, EM39
⊗	(sul quadrante) Protezione antigelo (circa 5°C)	EM38, EM39
⊗	(vicino all'interruttore) Modalità di funzionamento - riscaldamento	EM39
⊗	(vicino all'interruttore) Modalità di funzionamento - raffreddamento	EM39

3. Simboli sui connettori

L	Conduttore di fase	EM38, EM39
N	Conduttore di neutro	EM38, EM39
1	Modalità di funzionamento - riscaldamento	EM38, EM39
2	Modalità di funzionamento - raffreddamento	EM39

4. Installazione

Il punto di installazione deve trovarsi su una parete interna dell'edificio, circa 1,5 m al di sopra del pavimento. Per un funzionamento corretto raccomandiamo di installare il termostato in una scatola separata, al riparo da sorgenti di calore o correnti d'aria.

5. Avvertenze per l'installazione

Il punto di installazione deve trovarsi su una parete interna dell'edificio, circa 1,5 m al di sopra del pavimento. Per un funzionamento corretto raccomandiamo di installare il termostato in una scatola separata, al riparo da sorgenti di calore o correnti d'aria.

6. Collegamento

L'installazione ed il collegamento possono essere eseguiti soltanto da persone adeguatamente qualificate. Per il collegamento devono essere rispettate tutte le norme applicabili. Eseguire il collegamento elettrico del termostato in base agli schemi elettrici del tipo di termostato utilizzato (figura 2). Installare il termostato soltanto con i fusibili scollegati o con i conduttori di fase privi di energia elettrica!

7. Utilizzo del termostato

Girare la rotella per impostare la temperatura preferita in un campo compreso fra +5 °C e +30 °C (per EM38 e EM39). Nell'EM39 per il passaggio fra la modalità di riscaldamento e quella di raffreddamento utilizzare l'apposito interruttore.

AL

1. EM38 & EM39

1.1. **Përshkrimi i EM38**  
Termostati EM38 ka për qëllim të rregullojë temperaturën e brendshme me një mënyrë funksionimi - ngrohje. Termostati është i përshtatshëm për të gjitha llojet e ngrohjes, përveç ngrohjes elektrike në dysheme. Temperatura e preferuar caktohet duke përdorur çelësin rotullues.

1.2. **Përshkrimi i EM39**  
Termostati EM39 ka për qëllim të rregullojë temperaturën e brendshme me dy mënyra funksionimi - ngrohje dhe ftohje. Termostati është i përshtatshëm për të gjitha llojet e ngrohjes, përveç ngrohjes elektrike në dysheme. Kalimi ndërmjet modalitetit të funksionimit të ftohjes dhe të ngrohjes duke rrotulluar çelësin. Temperatura e preferuar caktohet duke përdorur çelësin rotullues.

- 1.3. **Të dhënat teknike**
- Mënyra e funksionimit: ftohje/ngrohje (EM39)
  - Furnizimi me energji elektrike: 230 V AC, 50 Hz
  - Impulsi i tensionit: 4 kV
  - Konsumi na energji: < 0,5 W
  - Uscita: EM38 - 2 A (maks. 5 A), EM39 - 1 A (maksimumi 3 A